

Conférence

Quelques problèmes rencontrés dans l'élaboration du dictionnaire monolingue cilubà

Par Emmanuel Kambaja Musampa
Université de Mbujimayi et ISP de Mbujimayi

Mardi 17 octobre 2017

16h-18h

Salle 3.15

Inalco

65 rue des Grands moulins

75013 Paris

Comment confectionner le premier dictionnaire monolingue d'une langue à tradition orale encore peu documentée ?

Outre les difficultés auxquelles sont généralement confrontés les lexicologues, le professeur E. Kambaja Musampa, de l'université de Mbuji Mayi présentera quelles furent celles qui se présentèrent aux lexicographes luba, lors de l'élaboration d'un dictionnaire de cilubà, une langue bantou parlée par plus de 7 millions de personnes en RDC et quelles solutions furent adoptées.

Dans ce travail pionnier, il s'agissait de couvrir deux grandes variantes de la même langue, le cyeena luluwà et cilubà dont les locuteurs, autrement dit les destinataires, ne maîtrisent pas toujours des codes orthographiques puisqu'ils lisent généralement en français, la langue de l'enseignement.

Il présentera quels choix ont été effectués dans un contexte où il fallait être pionnier puisque la documentation était restreinte, se réduisant à quelques dictionnaires bilingues déjà anciens et non représentatifs de la langue moderne, de quelques enregistrements et de rares articles. Il montrera la difficulté de la tâche alors que les locuteurs les plus chevronnés, ceux qui furent sollicités comme informateurs éprouvaient des difficultés à gloser sur les termes et à exprimer leur ressenti.

Cette présentation sera l'occasion d'évaluer le résultat de ce travail à la fois lexicographique et encyclopédique puisque tels sont les besoins du public auquel il s'adresse.